

P 731409.

Verslag van het
Vierde Colloquium

van hoogleraren en lectoren
in de nederlandistiek
aan buitenlandse universiteiten

*onder auspiciën en met steun
van de Gemengde Commissie ter uitvoering van het
Belgisch-Nederlands Cultureel Verdrag*

*Rijksuniversiteit Gent
Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte
8 - 13 september 1970*



's-Gravenhage - Gent 1973

NEDERLANDS AAN DE UNIVERSITEIT TE CAMBRIDGE

Aan de Universiteit van Cambridge duren alle cursussen in de faculteit der Letteren (Modern and Medieval Languages) drie jaar en bestaan uit twee gedeelten, Part I en Part II. Part I wordt voltooid met een driedelig examen, vertalingen in en uit het Engels, een opstel in elk van twee gelijkstaande talen en een literatuuropgave in één van de talen. Voor beide talen wordt ook een mondeling examen afgenomen. Part II bestaat uit zes schriftelijke opgaven, literatuur en/of taalgeschiedenis van één of meer talen. Een verdeling in hoofd- en bijvakken bestaat ook in Part II niet. Studenten beginnen uiteraard pas in Part II met de Nederlandse studie en dan zijn het voor het merendeel diegenen die zowel de intelligentie als de ondernemingsgeest hebben om nu eens iets anders aan te durven dan de schooltalen. Nog een gelegenheid om een onbekend terrein te verkennen wordt geboden door het „Certificate of Competent Knowledge”. Dit diploma wordt uitgereikt aan degenen die náást de verplichte cursus in Part I een hoge standaard bereiken in een derde taal. Dikwijls laat men het behalen van een C.C.K. Nederlands voorafgaan aan de studie van het Nederlands in Part II. Een steeds weer te constateren feit is dat studenten met een goede schoolkennis van het Duits binnen één jaar nogal competent in de Nederlandse taal kunnen worden.

Nederlands ressorteert in Cambridge onder de afdeling „Andere Talen” en geldt als even onafhankelijk als b.v. Portugees, Neo-Latijn, Provençaals, Hongaars. Het „University Lectureship” met de opdracht Nederlandse taal en literatuur staat op naam van Peter King, die vanaf 1952 in Cambridge werkzaam is. Sedert 1962 heeft hij een assistent, hoofdzakelijk voor moderne taalkunde. In alle faculteiten in Cambridge doceert men op tweeërlei manier: door middel van colleges (voor zover mogelijk werkcolleges) en „supervisions” (zeer kleine werkcolleges). Voor beide cursussen Nederlands (Part I en II) worden jaarlijks 60 colleges in taal- en 60 colleges in letterkunde gegeven, en 120 à 160 supervisions.

Elk jaar zijn er tien à vijftien studenten, min of meer gelijkelijk verdeeld over Part I, Part II, C.C.K. en „belangstellenden”, b.v. doctorandi die Nederlands willen kunnen lezen in verband met een proefschrift. Sedert 1952 zijn er zodoende ca. 80 B.A. graden en C.C.K.'s uitgereikt aan studenten met Nederlands als één van hun hoofdvakken, en op het ogenblik is er een proefschrift over P.C. Boutens in voorbereiding.

De Nederlandse afdeling van de faculteitsbibliotheek beschikt over ca. 1400 boeken. De Universiteitsbibliotheek heeft de voornaamste courante en niet-courante tijdschriften, en een 10.000-tal banden, waaronder een belangrijke verzameling 17e-eeuwse drukken. Bovendien heeft ieder „College” zijn eigen bibliotheek waar soms zeldzame Nederlandse handschriften en drukken te vinden zijn.

Dit jaar wordt in drie Engelse universiteiten en in de Vrije Universiteit te Amsterdam een audio-visuele cursus Nederlands getest, die vervaardigd is door Cambridge University in samenwerking met de Vrije Universiteit. Deze cursus zal gedurende het komende jaar in meerdere centra getest worden en in Cambridge in beide talenpractica gebruikt worden, in de bandoteek zowel als in het college-practicum met closed circuit TV. Hopelijk zal deze cursus iets kunnen bijdragen om te voorzien in één van de meest dringende behoeften van de Nederlandse cultuur in het buitenland — het invoeren van de Nederlandse taal als facultatief schoolvak. De audio-visuele cursus is in de eerste plaats bestemd voor academische en niet-academische centra buiten Nederland, waar een aanvangscursus Nederlands vaak gedoceerd moet worden door leerkrachten die weinig of geen bevoegdheid hebben. (De directeurs van handelsscholen in Engeland zoeken soms met de moed der wanhoop een telefoongids door om iemand in de omgeving te vinden wiens familienaam, „Van. Zus-of-zo”, een Nederlandse afkomst verraaft!)

Gasthoogleraren en docenten uit Nederland houden op uitnodiging van de Nederlandse Ambassade in Londen af en toe lezingen in het Nederlands voor een dertigtal leden van de staf en studenten in Cambridge, en Engelssprekende bezoekers uit Nederland geven openbare colleges of houden lezingen voor de Modern Language Society.

P. K. King.

B: NEDERLANDS VOOR ENGELSTALIGEN

Forumgesprek o.l.v. P. K. King, M. A. (Cambridge)

In een discussie over de gebruikelijke methodiek toegepast bij het vervaardigen van beginnende cursussen werd geconstateerd, dat hoewel het schrijven van dialogen op een geschematiseerde grammatica gebaseerd onnatuurlijk is (omdat een kind de eigen taal niet zo leert en omdat de zo geconstrueerde dialogen geen spontaan-dagelijkse taal weergeven), de student bij zo'n cursus toch wel zo'n presentatie van vreemde talen, in de 'klassieke' grammatica's, al gewend zal zijn. Ook meende men dat er noodzakelijk rekening moest worden gehouden met het verschil tussen de periode van ± 7 jaar waarin een kind min of meer constant met de moedertaal bezig is, en de eisen van een spoedcursus voor een volwassene die reeds een basistaal heeft.

In de daaropvolgende discussie over het doel en de aanpak van een gevorderde taal cursus werd gewezen op de noodzaak de student te motiveren a) door vlot en authentiek taalgebruik, b) door boeiende onderwerpen (t.w. taalsituaties betrokken bij interessante aspecten van de Nederlandse cultuur). Er werd op gewezen dat de stimulans van een actueel (en daarom interessant) onderwerp betrekkelijk snel zou verflauwen tenzij de gespreksonderwerpen van tijd tot tijd vervangen konden worden. Om deze reden, en ook om verschuivingen in het taalgebruik bij te blijven, moest zo'n cursus op een goedkope manier vervaardigd worden, bv. met gestencilde tekst en banden die ingeruild konden worden. Er werd ook op de noodzakelijkheid van schriftelijke oefeningen in zo'n cursus gewezen.

Tenslotte liet men met algemene stemmen weten dat het zeer wenselijk zou zijn als het bestuur een concessie van 'Klank en Beeld' kon verkrijgen, waarbij op aanvraag van docenten in het buitenland, banden (van bv. de Troonrede) voor korte periodes uitgeleend zouden kunnen worden.

- I (Eerste Afdeling). LITERATUUR: THEORIE EN HISTORIOGRAFIE
- A. Theoretisch, vergelijkend, algemeen
1. Bibliografieën
 2. Lexica
 3. Theoretische werken
 - a. Algemene literatuurwetenschap (Literaire theorie)
 - b. Vergelijkende literatuurstudie
 - c. Algemene en wereldliteratuur
 4. Algemene literatuurgeschiedenissen
- B. Nederlands
1. Bibliografieën (algemeen, tijdschriften, tijdschriftartikelen, literatuur, literatuurstudie)
 2. Biografische woordenboeken

VAN DE NEDERLANDSE LETTERKUNDE ORGANISATIESCHEMA VAN DE "COMPARATISTISCHE BIBLIOGRAFIE"

landse literatuurwetenschap ten bate.

al te verre toekomst tot een bevredigend einde te brengen, de Nederlandse literatuurwetenschap ten bate.

verwacht de samensteller de stimulans nodig om zijn project in een niet meer nog van de positieve kritiek en de aanmoedigingen van vakgenoten, registers. Van het voor bibliografisch werk thans zo gunstige klimaat, onderschatten taak van de nummering der titels en de samenstelling der gecontroleerd, aangevuld en gecorrigeerd en ten slotte wacht de niet te wacht immers op bewerking, vooral moeten nog vele gegevens worden materiaal nog heel wat tijd zal gemoed zijn: nog een aantal bronnen doen vergeten dat met de vervollediging en de afwerking van het een benaderend aantal van ± 29.000 fiches op. Dit hoge cijfer mag niet Een recente raming, aan de hand van een zeer beperkte telling, leverde volgens bijgevoegd organisatieschema in bakken en dozen gerangschikt.

11. De vergaarde gegevens zijn op individuele steekkaarten getypt en geleiden of over bepaalde onderwerpen b.v. in dissertaties).

catalogi (b.v. van sommige bibliotheken) en literatuurlijsten (van vakleerde — ruim 60 — jaargangen van *De nieuwe Taalgids*; d. diverse ijke tijdschriften en jaarboeken, waaronder vooral de volledig gedeponeerde belangrijkste nog verschijnende literaire en literair-wetenschappelijke tijdschriften en bibliografieën van Roemans-Van Assche; *Letteren* of de tijdschriftenbibliografieën van Roemans-Van Assche; repertoria, zoals b.v. Willekens' literatuuroverzichten in *Spiegel der*